

Fonaments del Tractament de la Informació i Comunicació Multilingüe: Llengua Escrita

2013/2014

Codi: 43026

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
4313807 Tractament de la informació i comunicació multilingüe	OB	0	2

Professor de contacte

Nom: Angels Catena Rodulfo

Correu electrònic: Angels.Catena@uab.cat

Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Prerequisits

No hi ha prerequisits específics per aquest mòdul

Objectius

L'objectiu d'aquest mòdul és familiaritzar els estudiants amb els fonaments del tractament de la informació i comunicació multilingüe. Es presentaran, en particular, les eines teòriques i pràctiques bàsiques per a l'anàlisi del component lèxic i semàntic.

Competències

- Tractament de la informació i comunicació multilingüe
- Analitzar i gestionar el multilingüisme en contextos i aplicacions diferents.
- Analitzar, sintetitzar, organitzar i planificar projectes relacionats amb el seu àmbit d'estudi
- Buscar informació en la literatura científica fent servir els canals apropiats i integrar aquesta informació per plantejar i contextualitzar un tema de recerca
- Dur a terme i avaluar descripcions lingüístiques segons diferents models teòrics.
- Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
- Que els estudiants tinguin les habilitats d'aprenentatge que els permetin continuar estudiant, en gran manera, amb treball autònom a autodirigit
- Seleccionar i aplicar una metodologia científica adequada a l'objecte d'estudi

Resultats d'aprenentatge

1. Analitzar les particularitats lèxiques de la comunicació multilingüe i exolingüe (interaccions plurilingües, code switching, produccions en L2, bilingüisme, etc.).
2. Aplicar amb rigor i de manera sistemàtica la metodologia científica adoptada
3. Aplicar els coneixements teòrics adquirits per a l'anàlisi del component lèxic i semàntic en l'avaluació d'entorns virtuals plurilingües relacionats amb les àrees d'estudi de dues especialitats del màster.
4. Completar la informació rebuda en el mòdul mitjançant la recerca de bibliografia complementària.
5. Distingir els aspectes generals dels aspectes específics d'una llengua concreta mitjançant l'anàlisi contrastiva del sistema lexicosemàntic de dues llengües o més.
6. Elaborar l'article lexicogràfic corresponent a un lema per a una aplicació de processament automàtic del

llenguatge natural (PLN) o dissenyament-aprenentatge de llengües (COMM).

7. Emprar les eines informàtiques actuals per a la gestió de referències bibliogràfiques
8. Extreure els coneixements necessaris i organitzar-los per planificar un projecte d'avaluació del component lèxic i semàntic en un entorn virtual relacionat amb ambdues especialitats del màster.
9. Identificar la metodologia més adequada per a la resolució d'un problema lingüístic
10. Identificar l'orientació teòrica que hi ha al darrere d'una descripció lingüística mitjançant la interpretació del metallenguatge.
11. Seleccionar la bibliografia científica més rellevant i actualitzada relacionada amb l'objecte d'estudi.

Continguts

1. Recursos Lingüístics

1.1. El concepte de corpus. El disseny de corpus. Anàlisi i aplicacions dels corpus

1.2. Obtenció de corpus. Transcripció i anotació de corpus. Codificació de corpus

2. Classes semàntiques d'unitats lèxiques

2.1. Estructures predicat-argument

2.2. Formalització de les classes semàntiques

3. Frasemes

3.1. Definició de frasema. Classificació dels frasemes

3.2. Modelització de les col·locacions: les funcions lèxiques

4. Deslexicalització dels frasemes

4.1. Marc teòric. Tipologia. Mecanismes

4.2. Deslexicalització com a recurs estilístic i procediment de restauració semàntica

Metodologia

Classes expositives

Pràctiques d'aula

Elaboració de Treballs

Estudi personal

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Discussió a partir dels exercicis elaborats	10	0,4	2, 3, 5, 9, 10
classes expositives	35	1,4	1, 8, 10
Tipus: Supervisades			

Realització d'exercicis d'aplicació	12,5	0,5	2, 3, 5, 6, 8, 9
Tipus: Autònomes			
Síntesis bibliogràfiques	10	0,4	4, 7, 10, 11
Treballs d'aplicació	10	0,4	1, 2, 3, 5, 6, 8, 10

Avaluació

Els estudiants hauran de lliurar diferents tipus d'exercicis al llarg del semestre per tal de posar en pràctica els coneixements adquirits i desenvolupar les competències indicades

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Discussions a classe	15%	15,5	0,62	1, 2, 5, 9, 10
Prova pràctica	45%	30	1,2	2, 3, 7, 9, 11
Prova teòrica	35%	27	1,08	1, 4, 5, 6, 8, 10

Bibliografia

Alonso Ramos, M. (2012): "[Explorando la frecuencia léxica para el Diccionario de colocaciones del español](#)". Jiménez Juliá et al. (eds.), *Cum corde et in nova grammatica: Estudios ofrecidos a Guillermo Rojo*, Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, pp. 19-40.

Baker, P., Hardie, A. y McEnery, T. (2006). *A glossary of corpus linguistics*. Edinburgh: Edinburgh University Press.

Blanco, Xavier (1998): "De las clases de objetos a las clases de predicados", *Verba* 24, Santiago de Compostela. pp371-385.

Blanco, Xavier (2013) « Le défigement des collocations comme recours stylistique », *Cahiers de Lexicologie. Revue internationale de lexicologie et de lexicographie*, 102 (2013-1), Paris : Classiques Garnier, pp. 207-226.

Català, Dolors ; Baptista, J. (2006): "Les adverbos compostos dans le domaine du travail", *Mots, termes et contextes*, AS, ed. des archives contemporaines: Paris.pp249-263

Català, Dolors (2012) « Figement et défigement des proverbes comme outil didactique du FLE », *Paremia*, 21, p.59-66

Clas, A. ; Gross, G. (1997) : "Les classes d'objets et la désambiguïsation des synonymes", *Cahiers de lexicologie* 70. pp27-40.

García-Page, Mario (1989) « Sobre los procesos de deslexicalización en las expresiones fijas », *Español Actual*, 52, Madrid: Instituto de Cooperación Iberoamericana, p. 59-79.

Hamel, M.-J. & Milievi, J. (2007). Analyse d'erreurs lexicales d'apprenants du FLS: démarche empirique pour l'élaboration d'un dictionnaire d'apprentissage. *Revue canadienne de linguistique appliquée*, 10(1), 25-45.

McEnery, T. y Hardie, A. (2011). *Corpus linguistics: Method, theory and practice*. Cambridge: Cambridge University Press.

Mel'uk, Igor A. (2006). Explanatory Combinatorial Dictionary. In G. Sica (ed.), *Open Problems in Linguistics and Lexicography*, 222-355. Monza: Polimetrica.

O'Keeffe, A. y McCarthy, M. (2010). *The Routledge handbook of corpus linguistics*. Oxford: Routledge.

Wynne, M. (Ed.). (2005). *Developing linguistic corpora: A guide to good practice*. Oxford: Oxbow Books. Consultado en <http://www.ahds.ac.uk/creating/guides/linguistic-corpora/index.htm>

Salah Mejri, « Figement absolu ou relatif : la notion de degré de figement », *Linx*[En ligne], 53 | 2005, mis en ligne le 15 février 2011, consulté le 04 septembre 2013. URL : <http://linx.revues.org/283> ; DOI : 10.4000/linx.283